

S 007077

中央研究院歷史語言研究所

專刊之七十三

水 話 研 究

李 方 桂 著



中華民國六十六年十月出版

臺北 南港

73
1832

871

S 007077

中央研究院歷史語言研究所

專刊之七十三

水 話 研 究

李 方 桂 著



中華民國六十六年十月出版

臺北 南港

中央研究院
歷史語言研究所
專刊之七十三

水 話 研 究

不 准 翻 印

精裝本 每冊定價新臺幣 貳佰肆拾元
平裝本 貳佰元

編輯者 中央研究院歷史語言研究所
出版品編輯委員會

著者 李 方 桂

發行者 中央研究院歷史語言研究所

印刷者 中 外 印 刷 廠
臺北市天水路五十一巷二十二號

經銷處 各 大 書 局

中華民國六十六年十月出版

序

這本書的主要目的是把水家話記錄下來。民國三十一年著者在貴州荔波縣內收集了幾種水家話。這本書的第一冊主要是水岩與水利的方言資料。這兩個方言略有少許不同，他們的音韻大體相同所以可以一併討論。水岩方言（第 1-84 篇）的發音人是吳天肥，水岩人，與吳理貴，水利拉甘人。吳理貴雖屬水利村但是與水岩方言相同，所以合併為一。水利方言（第 85-119 篇）的發音人是吳炳珍，水利大寨人。此外我還收集了些水婆方言的詞彙。這是從韋寶臣處得來的。他是恒豐人，不能供給歌詞或長篇故事。他的詞彙也附在第二冊的詞彙中以供參考。榕江縣也有水家，張琨先生曾記錄榕江水家話的資料。有些他的詞彙也附在第二冊的詞彙部分裏。

水岩水利的發音人都很會唱歌，所以收集的歌詞較多。只有第 49-50，71-84 篇是講話的資料。這部分容易懂，讀者可以先讀。詩歌中有許多詞句，意思不十分明瞭，詞序也往往有顛倒的地方。這批材料在我手裏一放就三十多年了。本想有機會跟會說水家話的人校訂一番再付印。但是這個希望不容易實現。現在只好先行付印，希望將來有校正錯誤的機會。

我在荔波的時候聽說水家有文字，但是我沒有找到。後來回到南京，蒙那時的邊疆教育館館長凌純聲先生惠借幾本水家書的抄本。我照錄一份。現在只能以一頁附在本書的前面以供讀者觀察。這些書多是占卜用的書，只有巫師才會讀。原抄本沒有音注及譯文，所以無法讀他。其中有些可以認出，與漢字的關係顯然易見，如：

子	或	𠂔	子	丑	丑	寅	寅	卯
辰		巳	巳	午	午	未	未	
申	申	酉	酉	戌	戌	亥	亥	

有些數目字也還可認，此外有些類似圖畫的字就不知何所指了。

李 方 桂

民國六十五年五月二十一日 南港

辛卯示主 世工九辰万舌世十中丑辰万舌世四五辰万舌 三 卯辰
 寅午辰 世工九寅万舌世六五辰万舌 卯辰世七午 三 酉辰
 与酉辰 世工九寅申万舌世五辰申 又辰 王辰世三辰 三 卯辰
 申辰辰 世工九示申万舌世四辰 辰 三 午 卯辰
 寅申巳辰 世工九辰辰万舌世六辰 又辰 三辰世七辰 王辰
 示辰辰 世工九寅申万舌世六辰 又辰 三辰 三申辰
 寅午辰 世工九示申万舌世示 王申 三辰 六辰 王辰 三 辰
 世七辰 示水世六辰 示

導 論

水家話，簡稱水話，是貴州西南部的一種語言，與莫話，羊黃話，洞話同屬一系。我們管這個語系叫作洞水語系。水話分佈在荔波，三合，榕江，從江幾縣的境內。本書第一冊內的材料主要是水岩水利兩個村落的方言。這兩個方言的語音系統大體相同，但有些調值不大一樣，也有些特殊的字的讀法不一致。除去這些零碎的區別外，音韻的系統仍可以一併討論。

本研究的第二冊詞彙那部分，除去水岩水利的詞彙外，也附錄些水婆（三合縣境內），以及榕江（榕江縣境內）的水話詞彙，以備參考之用。

音 韻 概 說

這裏只把水岩及水利的音韻系統敘述一下。一九四八年我曾經發表過一篇文章（見 *Language* 24.2 160-167, 1948），討論到聲母與聲調的關係。現在先把輔音系統重述如下。有些音標略有改變。

1. 輔音系統：

	塞 音	鼻 音	通 音
唇	音：p p' b ɬb	m ɬm ɱ	f w ɬw
舌尖前	音：t t' d ɬd	n ɬn ɳ	
舌尖前擦	音：ts ts'		s z
舌面前擦	音：tʃ tʃ'	ɲ ɬɲ ɳ	ʃ j ɬj
舌 根	音：k k'	ŋ ɬŋ ɰ	x ɣ ɬɣ
小 舌	音：q q'		r
喉	音：	ʔ	h
邊	音：		l

上面表內列爲擦音 sibilants 的實有兩類。一類是塞擦音，一類是通擦音。因爲他們都含有擦音的成分，所以統名之爲擦音。舌面前的鼻音附在舌面前擦音欄內。

p, t, ts, tš, k, q 等都是不吐氣的塞音或塞擦音。p', t', ts', tš', k', q' 是吐氣的塞音或塞擦音。b 跟 d 是濁音。ʔb, ʔd, ʔm, ʔn, ʔñ, ʔɣ, ʔw, ʔj, ʔʃ 都是前面有喉塞或緊喉作用的輔音，尤其是 ʔb, ʔd 更稍帶吸氣現象。ʃ 是舌根濁擦聲，r 是更靠後的小舌擦音，不是顫音。m, n, ñ, ŋ 都是不帶音的鼻音，即清鼻音。f 是雙唇的清擦音，不是普通的唇齒擦音。

有些字水岩的發音人讀 k', k, 如 k'au- 酒, k'an- 姪, 孫, kaɣ- 亮等，但是水利人讀 q'au-, q'an-, qaɣ- 等。這兩處的人都分 k', k 與 q', q。這我們只須在詞彙中注意。不過在歌詞裏往往一個方言的歌也用別的方言的字或讀法，因此時見混用的現象。這跟古希臘荷馬詩中往往有別的方言的字一樣。

上面表內的輔音都可以作聲母用。用作韻尾的輔音只有六個 -m, -n, -ɣ, -p, -t, -k 而已。此外還有可以算作複聲母的如 pj-, p'j-, bj-, mj-, ʔmj-, fj-, wj-, tj-, t'j-, dj-, ʔdj-, nj-, ʔnj-, ŋj-, tsj-, ts'j-, sj-, zj- 以及 kw-, k'w-, ɣw-, ŋw- 等等。例字詳見第二冊詞彙。

2. 元音：共有七個元音。

高元音：i u

中元音：e ə o

低元音：a ă

上列的元音中，i, u 在沒有輔音韻尾的開音節中讀的稍長，在有輔音韻尾的閉音節中讀的較短。不論在開音節或閉音節中 e, o, a 三個元音都讀的稍長。ə, ă 只在閉音節中出現，讀的也很短。所以在實際讀音中雖可分辨長短，但在音韻系統上實不必分長短。

此外還有一個舌尖元音 ɿ（即國語資，雌，思的韻母）；只出現在幾個近來漢語借字中，似乎不在本來語音系統之內。

3. 韻母：韻母有幾種：①單純的元音作韻母，②複合元音，是元音後加 i 或 u，③元音後加韻尾輔音。共有下列的韻母：

—	a	e	o	i	u	—
ǎi	ai	—	oi	—	ui	—
ǎu	au	eu	—	iu	—	—
ǎm	am	em	om	im	um	əm
ǎn	an	en	on	in	un	ən
ǎp	ap	ep	op	ip	up	əp
ǎt	at	et	ot	it	ut	ət
ǎk	ak	ek	ok	ik	uk	ək

4. 聲調：這種水話共有六個聲調：

(1)低平「或低升」 $\nearrow$ 。水岩讀低平，水利讀低升；這是這兩個方言聲調惟一不同之處。

(2)低 降 $\searrow$ 。

(3)中平調 $\rightarrow$ 。

(4)高 降 $\searrow$ 。

(5)高 升 $\nearrow$ 。

(6)高 平 $\rightarrow$ 。

韻尾收 -p, -t, -k 的字只能有第四或第五兩個調。其餘的字可以有任何六個調中之一。不過其中也稍有限制。吐氣聲母如 p', t', k', 等，濁音聲母如 b-, d-, 帶喉塞音聲母如 ɽb-, ɽd-, ɽm-, ɽn-, 等，清鼻音聲母如 m-, n-, ŋ-, 等都很少有或者簡直沒有第二、四、六三個調。這類情形我在 1948 年的文章裏已經討論過，這裏不再重覆了。

詩歌中押韻的情況

本書中收集的詩歌有一百多首。短的一首只有五六句 Lines，長的可以到一百多句。對於句數似乎沒有限制，但是押韻的情形似乎相當複雜。我在 1949 年曾經寫過一篇文章（見 Word 5.3 262-267）討論到押韻與聲調的問題。這裏我只簡單的敘述一下。

在兩千六百多句中，大多數（約兩千句）是七言句，第三個字後有停頓 Caesura。少數的句子是八言句，第四個字後有停頓。此外還有十一言或十二言的句子，句中有兩個停頓。這些句型可用下列方式代表出來：

1. 七言句 - - - (停頓) - - - -
2. 八言句 - - - - (停頓) - - - -
3. 十一言句 - - - (停頓) - - - - (停頓) - - - -
4. 十二言句 - - - - (停頓) - - - - (停頓) - - - -

還有極少數的句子是六言或十三四言，可算作例外。

用韻的情形可以先就最常見的句子來說。最常見的句子我們已經說過是七言句。一句中有用韻的地方。這種可以叫作句中韻如下：

1. - - - (韻) - - (韻) - -

第一個韻腳落在第三個字上，也即是停頓前的一個字上。第二個韻腳落在第五個字上，有時也落在第四或第六個字上。

八言句的用韻也類似：

2. - - - - (韻) - - (韻) - -

第二個韻腳也可以落在第五或第七個字上。

十一言句或十二言句，只多添出一對韻腳來：

3. - - - (韻 1) - - (韻 1) - - (韻 2) - - (韻 2) - -
4. - - - - (韻 1) - - (韻 1) - - (韻 2) - - (韻 2) - -

句中韻不一定每句皆有，也有沒有句中韻的句子。

兩句之間也有用韻的地方。這種韻可以稱為句間韻。第一句末字與第二句的第三個字（停頓前一字）押韻。因此句間韻往往與下一句的句中韻聯系起來。這是很常見的辦法。但第一句末字不一定與下一句停頓前的一個字押韻，可以跟第二句中任何一個字押韻（除去末字）。句間韻也不都有，兩句中常有無句間韻的。下面我拿本書中第一篇歌的十五句（從第十九至三十四句）來作個例子。韻腳用字下線標出

	<u>ɣan</u> ┘	sjeŋ┘	<u>tʂa</u> ┘	tsi┘	ni┘	<u>ŋa</u> ┘	<u>toŋ</u> ┘
	家	仙	水	造	個	弓	銅
20	<u>ɣan</u> ┘	ʔai┘	<u>wop</u> ┘	q'äm┘	<u>toŋ</u> ┘	ho┘	<u>mja</u> ┘
	家	個	王	箭	銅	放在	手
	tsi┘	q'äm┘	<u>ŋa</u> ┘	kon┘	peŋ┘	<u>da</u> ┘	<u>wän</u> ┘
	造	箭	弓	管	射	太	陽
	peŋ┘	ni┘	ʔjət┘	tun┘	pu┘	me┘	<u>ʔñi</u> ┘
	射	個	一	熱	也	不	滅
	peŋ┘	ni┘	<u>ñi</u> ┘	tun┘	pu┘	<u>ʔnäp</u> ┘	<u>ʔñam</u> ┘
	射	個	二	熱	也	仍	兇惡
	peŋ┘	ni┘	<u>ham</u> ┘	me┘	<u>ʔpo</u> ┘	to┘	<u>ʔdi</u> ┘
	射	個	三	不	弱	一	點
25	peŋ┘	ni┘	<u>ʂi</u> ┘	ja┘	pu┘	<u>mi</u> ┘	<u>ʔpo</u> ┘
	射	個	四	如是	也	未	弱
	peŋ┘	ni┘	<u>po</u> ┘	kwi┘	<u>mo</u> ┘	bjaŋ┘	<u>da</u> ┘
	射	個	五	水牛	黃牛	睜	眼
	peŋ┘	ni┘	ljok┘	mu┘	<u>ma</u> ┘	sum┘	tsən┘
	射	個	六	豬	狗	才	起來
	peŋ┘	ni┘	<u>ʂət</u> ┘	wo┘	<u>ɣət</u> ┘	sum┘	<u>ñäi</u> ┘
	射	個	七	鱧魚	泥鰱	才	蠕動
	peŋ┘	ni┘	<u>pat</u> ┘	fum┘	<u>ʔma</u> ┘	<u>kat</u> ┘	<u>ʂu</u> ┘
	射	個	八	生	菜	芥	綠
30	peŋ┘	ni┘	<u>tʂu</u> ┘	fai┘	<u>nu</u> ┘	qan┘	<u>qop</u> ┘
	射	個	九	兄	弟，妹	幹	工

peŋ˥	ni˥	sup˥	fum˥	măi˥	tšau˥	dʒet˥
射	個	十	生	樹	與	柴
ni˥	sup˥	ʔjət˥	fum˥	šit˥	tšau˥	ja˥
個	十	一	生	蘆葦	與	草
saŋ˥	ʔdau˥	ni˥	tsäp˥	li˥	tsäp˥	kaŋ˥
留	只一	個	各	里	皆	亮
			tšäp˥	faŋ˥	tsäp˥	jin˥
			各	方	皆	勻

凡是押韻的字當然韻母是一樣，可是偶爾也有不甚好的韻，如上面第三十二行的句中韻 ʔjət˥ 與 šit˥ 押。至於聲調也與押韻有關。雖然聲調不一定要相同才能押，不同的聲調也可以押，但是其中也有些限制。我曾經把本書中的前三百句作一個統計。

一共有四百十七對韻腳，其押韻情形如下：

調類	1	2	3	4	5	6	總數
1	110	47	7	3	2	3	172
2	47	54	3	1	1	0	106
3	7	3	64	37	1	0	112
4	3	1	37	14	3	1	59
5	2	1	1	3	34	22	63
6	3	0	0	1	22	10	36

其百分比如下，百分之十以下不計：

	1	2	3	4	5	6	總計
1	64%	27%	—	—	—	—	91%
2	44%	51%	—	—	—	—	95%
3	—	—	57%	33%	—	—	90%
4	—	—	63%	24%	—	—	87%
5	—	—	—	—	54%	35%	89%
6	—	—	—	—	61%	28%	89%

從上面的表看起來，一個調與本調相押的數目相當多，這似乎是應該的。但是第

一調與第二調，第三調與第四調，第五調與第六調相押的次數也不少。從押韻的情形看起來，這個語言的押韻系統把他的六個調分爲三類；1與2，3與4，5與6各爲一類，如果拿較古的漢語借字來比較，就可以看出來這三類實相當於漢語的平上去三調類。第一調相當於陰平，第二調陽平，第三調陰上，第四調陽上，第五調陰去，第六調陽去。至於入聲字第四調是陽入，第五調是陰入，應當有四五兩調混用的情形。上面統計雖然也包括入聲字，但是入聲字用韻的比較少，在統計數目上看不出來了。不過漢語借字中也有遲早之分，來源不同的區別。近來從貴州官話借來的字無入聲，陰平讀第三調，陽平讀第四調，上聲讀第六調，去聲讀第一調。這跟較古的借字完全不同。

水家話押韻的聲調問題似乎很特殊。他能保持古代的三个調類，雖陰陽調已經分化爲不同的調了。這在漢語裏因爲有韻書的關係還可以說是受韻書的影響。但是水家話並無韻書也沒有通行的文字。我們所知道的水家文字似乎只爲占卜用的，除巫師大多數人是不會讀的。這種傳統聲調的分類能保存到現在，似乎全靠口頭背誦歌詞來維持的。

本書的語料大部分是詩歌，約有一百篇；少數是故事及敘述他們日常生活的講話，約十幾篇。想了解這個語言的文法、結構、詞序等問題，最好先讀散文的那部分（第49-50，71-84篇）。因爲散文的文法簡單，詞句也容易懂。詩歌的詞序往往變的與普通的詞序不一樣。還有許多詩歌中字的意義，發音人沒有適當的漢語去翻譯它。比方說 *ljok* *ɣ* *sup* *ɣ* 直譯是「六十」，指正式夫婦關係，因此可以譯作「長久夫妻」，「正式夫妻」，「姻緣」等等；*ljok* *ɣ* *si* *ɣ* 直譯是「六時」，指非正式的男女關係，因此可以譯作「露水姻緣」，「野夫妻」，「情人」等等。這種非正式的男女關係據發音人的解說，都是從「與姑娘們鬧」（即談戀愛）而發生的。有很多詞彙都是談戀愛的，如「相交」，「玩」，「遊蕩」，「坐山」，「坐夜」，「坐岩洞」，「走夜路」等等，譯文只能盡量配合原文，有些詞或句子無法解釋就存疑不譯，或者譯出後加問號。其中尤以情歌最難譯。詞句重複，如斷如續，隱約閃爍，不易捉摸。發音人不能解釋，有時解釋了半天仍非我所能了解。

詩歌內容除去情歌外有開天闢地，洪水，人類起源，創始萬物等的神話；有論婚

嫁、喪禮、建屋、築橋、燒瓦、釀酒、過年、禳鬼神等有關風俗的歌。也還有因婚變打官司，夫妻分離，抽捐納稅的故事。又有勸酒的短歌（第 51-66 篇）都不過十句。最後兩篇是讚揚縣長與科長的歌。

此外有兩篇故事（第 49-50 篇），都是以故事中人或動物所說的歌詞來總結一下。此好像印度的 Panchatantra 的故事，往往用散文與詩句相間來敘述，也跟我們的章回小說一樣往往用一首詩來結尾。

水 岩 方 言

發 音 人

- 1 吳理貴 荔波水利拉甘寨人，與水岩語音相同，離水利大寨十二里。
- 2 吳天肥 荔波水岩人

qau1 tsi1 zən1 ?bən1 me1 šin1 ti1
 ?bən1 tsau1 tsi1 ti1 me1 šin1 ?bən1
 me1 šin1 ?bən1 šin1 ?nām1 tin1 lan1
 ?dan1 ?dāu1 qu1 lu1 sjen1 pān1 sum1 šāu1 fu1 ho1

5. ti1 qau1 qo1 mi1 xo1 fuŋ1 tsən1
 fən1 tən1 ma1 šin1 li1 ts'uŋ1 k'ai1
 ?jət1 ?nām1 ?bən1 ?yai1 bjeŋ1 ?nām1 pjo1 tjo1 ta1
 tš'iu1 ku1

sjen1 xo1 ?bak1 pān1 wak1 he1 ya1
 šin1 ya1 šim1 kwan1 hām1 kwan1 lja1

10. mja1 ?nām1 kon1 tāi1 tša1 wat1 pai1 ?u1
 wan1 jet1 nu1 tsən1 te1 ?bən1 hoŋ1 hau1
 jan1 ts'jen1 li1 tsi1 ni1 da1 wān1
 sup1 ŋi1 ni1 da1 wān1 kaŋ1 t'āu1 wān1 san1
 sup1 ŋi1 ni1 njan1 kaŋ1 t'āu1 wān1 šət1

15. ?bən1 tsau1 sət1 tǎn1 tjum1 k'ət1 tjum1 qaŋ1
 tǎn1 su1 šaŋ1 tjum1 qaŋ1 tjum1 toŋ1
 tun1 lau1 ljo1 joŋ1 tin1 pak1 ma1
 tseŋ1 me1 ?dāi1 pai1 peŋ1 da1 wān1
 xan1 sjen1 tša1 tsi1 ni1 na1 toŋ1

20. yan1 ?āi1 woŋ1 q'ām1 toŋ1 ho1 mja1
 tsi1 q'ām1 na1 kon1 peŋ1 da1 wān1
 peŋ1 ni1 ?jət1 tun1 pu1 me1 ?ŋi1

1.

- | | | |
|-----------|----------------|--|
| 古時造人 | 天不成地（指天地不分的意思） | |
| 當初造天 | 地不成天 | |
| 未成天 | 成塊大平石 | |
| 硬圓的石頭仙人分開 | 纔知貧富 | |
5. 老輩的人 不知封贈（指不善說話）
- | | | |
|------|------|------|
| 混沌來了 | 知識開通 | |
| 一個天 | 長似葫蘆 | 中粗端細 |
-
- | | | |
|--------|------|--|
| 仙人知他大了 | 分裂爲二 | |
| 成爲兩塊 | 一俯一仰 | |
10. 以手握提 支去上面
- | | | |
|------------|--------|--|
| 高越山嶺 | 天下空曠 | |
| <u>楊千里</u> | 造十二個太陽 | |
| 十二個太陽 | 亮到半夜 | |
| 十二個月亮 | 亮到早晨 | |
15. 天初亮 戴鐵笠鋼笠
- | | | |
|-------|------------|--|
| 戴來遮太陽 | 鋼笠銅笠 | |
| 熱的太兇 | 石頭也溶化的凸凹不平 | |
| 忍不住 | 去射太陽 | |
| 仙人家 | 造下銅弓 | |
20. 王者家 銅箭在手
- | | | |
|------|------|--|
| 造弓箭 | 管射太陽 | |
| 射第一個 | 熱亦不減 | |

peŋ1 ni1 ńi1 tun1 pu1 ʔnǎŋ1 ʔnam1

peŋ1 ni1 ham1 me1 ʔno1 to1 ʔdi1

25. peŋ1 ni1 ʃi1 ja1 pu1 mi1 ʔno1

peŋ1 ni1 ɲo1 kwi1 mo1 bjaŋ1 da1

peŋ1 ni1 ljok1 mu1 ma1 sum1 tsən1

peŋ1 ni1 ʃət1 wo1 ɣət1 sum1 nǎi1

peŋ1 ni1 pat1 fum1 ʔma1 qat1 ʃu1

30. peŋ1 ni1 tʃu1 fai1 nu1 qan1 qoŋ1

peŋ1 ni1 sup1 fum1 mǎi1 tʃau1 djət1

ni1 sup1 ʔjət1 fum1 ʃit1 tʃau1 ja1

dau1 tu1 sai1 me1 peŋ1 ha1 liu1

saŋ1 ʔdau1 ni1 tsǎp1 li1 tsǎp1 kaŋ1 tsǎp1 faŋ1

tsǎp1 jin1

35. jaŋ1 wi1 ti1 tsi1 wi1 kǎm1 nǎm1

sup1 ljok1 ʔnǎm1 tǎi1 ʃǎi1 ʔwa1 toŋ1 tǎi1

ɲat1 ʃǎi1 ʔwa1 ljeŋ1 zən1 ja1 wu1

djoŋ1 nu1 pu1 zən1 xən1 nǎu1 pu1 pja1

qau1 tsi1 ɣe1 he1 tjeŋ1 ka1 kwi1

40. sjeŋ1 ti1 lau1 ʔbən1 sum1 tsjeŋ1 sət1 jaŋ1

sət1 jaŋ1 jau1 nau1 wi1 p'ja1 dən1

ni1 nau1 wi1 seŋ1 te1 k'ǎn1 pja1

ka1 qǎm1 ɲan1 seŋ1 ta1 nam1 ʔbən1

pek1 ńi1 pən1 tsin1 nǎu1 ɣan1 woŋ1

45. ʃaŋ1 ljoŋ1 p ǎn1 qau1 pai1 tjeŋ1 tu1 tau1